

にしとうきょうし じょうほう  
**西東京市くらしの情報**  
 (広報西東京から) 2011年11月5日発行  
 発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438 4040  
 制作: 西東京市多文化共生センター

11月 Nov.  
  
 No.80

**Nishitokyo Household Information**  
 (Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov.5, 2011  
 Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
 Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

だい11かい にしとうきょうし しみん  
**第11回 西東京市民まつり**

今年も西東京市民まつりが開かれます。いろいろなイベント  
 がありますので、家族や友達といっしょに見に来て下さい。

とき: 11月12日(土) 午前10時~午後4時

11月13日(日) 午前9時~午後3時30分

ところ: 西東京いこいの森公園(無料送迎バスがあります)

パレード: 11月13日(日) 午前10時 ひばりヶ丘駅南口から

会場までのパレード行進

催しもの: 野外ステージ(歌、吹奏楽、太鼓など)



出店コーナー(飲み物、食べ物、販売、展示など)

農業コーナー(11月13日農産物販売)

詳しいことは、市報11月1日号の折り込みチラシを

見て下さい。

問合せ: 文化振興課 TEL 042-438-4040

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hange  
<http://www.citynishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**The 11th Nishitokyo Shimin Matsuri**

The Nishitokyo festival will be held this year again. Various events will be held, so come and enjoy with your family and friends.

Date & Time: Nov 12 (Sat) 10:00a.m.~4:00p.m.

Nov 13 (Sun) 9:00a.m.~3:30p.m.

Venue: Nishitokyo Ikoinomori Koen (Free shuttle buses will run)

Parade: Nov 13, (Sun.) 10:00 a.m. The parade will start from the south gate of Hibarigaoka Sta. to the festival site.

Entertainments: Outdoor performance (concert, brass-band, and taiko etc.)

Booths (drinks, foods, sales of goods and exhibitions etc.)

Agriculture section (sales of farm produce on Nov. 13th)  
 For details, see the insertion in the City Bulletin of Nov. 1st.

Inquiry: Cultural Promotion Section TEL 042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルは PDF  
<http://www.citynishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**Nishitokyo Household Information** is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

**西東京市**  
 (広報西東京) 2011.11.5  
 : 西東京 : Tel: 438-4040  
 : 西東京

**西東京市生活情報**  
 (从西東京市广告报) 2011年11月5日发行  
 发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
 制作: 西東京市多文化共生中心

( ) / . PDF  
<http://www.citynishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF  
<http://www.citynishitokyo.lg.jp/english/index.html>

**第十一届西東京市民节**

今年也举行西東京市民节。有各种各样的活动，请家人和朋友一起来看看。

时间: 11月12日(星期六)上午10点至下午4点

11月13日(星期日)上午9点至下午3点30分

地点: 西東京いこいの森公園(有免费接送公共汽车)

盛装游行: 11月13日(星期日)上午10点从云雀站南口到会会场之间的列队行进。

文娱活动: 野外舞台(歌唱·吹奏乐·大鼓等)

露天店铺(饮料·食物·销售·展览等)

农产品专柜(11月13日农产品销售)

详情请参阅市报11月1日的夹在报刊里的宣传单。

咨询处: 文化振兴课 电话 042-438-4040



11 月 12 日 ( 土 ) 前 午 10 時 ~ 後 午 4 時  
 11 月 13 日 ( 日 ) 前 午 9 時 ~ 後 午 3 時 30 分  
 場 所 : 西 東 京 い こ い の 森 公 園 ( 有 免 費 接 送 公 共 汽 車 )  
 盛 裝 游 行 : 11 月 13 日 ( 星 期 日 ) 上 午 10 時 從 雲 雀 站 南 口 到 會 場 之 間 的 列 隊 行 進 。  
 文 娛 活 動 : 野 外 舞 台 ( 歌 唱 · 吹 奏 樂 · 大 鼓 等 )  
 露 天 店 鋪 ( 飲 料 · 食 物 · 銷 售 · 展 覽 等 )  
 農 產 品 專 櫃 ( 11 月 13 日 農 產 品 銷 售 )  
 詳 情 請 參 閱 市 報 11 月 1 日 的 夾 在 報 刊 里 的 宣 傳 單 。  
 咨 詢 處 : 文 化 振 興 課 電 話 042-438-4040

西東京市くらしの情報 5

西東京市生活情報 放置在市役所大厅 外国人登録窓口、図書館、公民館。毎月5号发行。免费。

ほいくえん ねん がつ にゅうしよもうしこ はじ  
**保育園の2012年4月の入所申込みが始まります**

\* 市内認可保育園：公立 17 私立 8 計 25  
 \* 申込書、入所案内は田無庁舎1階保育課 市内認可保育園でもらえます。

\* 申込受付：書類が全部そろっていないと受け付けません。  
 田無庁舎保育課：12月1日(木)～15日(木) [平日]午前8時30分～午後7時 [土・日]午前9時～午後5時

保谷庁舎防災センター6階特設会場：12月5日(月)～11日(日) [平日・土・日]午前9時～午後5時

\* 必要書類：入所申込書 世帯台帳 父母 同居家族が保育できない証明書 収入を証明するもの(確定申告書控、源泉徴収票など) 2011年度区市町村税課税証明書(2011年1月2日以降に西東京市に転入した方だけ)

問合せ：保育課 TEL 042-460-9842

がくどくろぶの2012年4月の入会申込みが始まります

学童クラブは市内に30か所あります。小学校に通っている児童の保護者が仕事や病気などの理由で、放課後、児童の世話ができないとき保護者に代わって児童の生活指導をします。

\* 対象：小学4年生まで(障害のある児童は6年生まで)

\* 入会案内は11月15日(火)から児童青少年課(田無庁舎)市民課総合窓口係(保谷庁舎)、児童館、学童クラブ、保育園でもらえます。西東京市のHPからダウンロードできます。

申込受付：12月1日(木)～22日(木)児童青少年課、児童館、学童クラブで受け付けます。

問合せ：児童青少年課 TEL 042-460-9843

**2012 4**

\* : 17, 8, 25  
 \* , 1 ,  
 \* : 加  
 :12 1 ( )  
 ~15 ( ) [ ] 8 30 ~ 7 [ . ]  
 9 ~ 5 , 6  
 :12 5 ( ) ~11 ( ) [ . . ]  
 9 ~ 5  
 \* : ,  
 加  
 ( , ) 2011  
 (区市町村) (2011 1 2 )  
 : TEL 042-460-9842

**2012 4**

30  
 加 ,  
 \* : 4 ( 加  
 6 )  
 \* 11 15 ( )  
 ( ) , ( )  
 : 12 1 ( ) ~ 22 ( )  
 : TEL 460-9843



**Application for Nursery School beginning April, 2012 will start**



\* Nursery schools within the city : Public 17, Private 8; Total 25  
 \* Application form and information will be distributed at Hoikuka at 1F, Tanashi bldg. and authorized nursery schools.

\* Application: Hoikuka at Tanashi bldg.: Dec 1st (Thur) ~ 15th (Thur) 8:30a.m.~7:00 p.m. on weekdays, 9:00a.m.~5:00p.m. on weekends. Bousai Center at Hoya bldg. 6F, Tokusetsu Kaijo: Dec 5th (Mon)~11th (Sun) 9:00a.m.~5:00p.m. on weekdays and weekends.

Please note, the application will not be accepted unless all documents are completed.

\* Documents needed: Application form Setai Daicho A certificate that proves children cannot be looked after by parents nor other family members. A document certifies income (a copy of Kakutei Shinkoku or Gensen Choshuhyo) For families that moved into Nishitokyo-shi after Jan. 2, 2011, bring 2011 tax documents issued by cities previously resided. Inquiry: Nursery Section TEL042-460-9842

**Application for Gakudo Club for April, 2012 begins**

There are 30 Gakudo clubs within the city. The staff look after elementary sch students after school if their guardians are unable to do it due to working, illness or other reasons.

\* For whom: Up to 4th graders (up to 6th graders with disabilities)

\* Distribution of information: Starting Nov. 15th at Jido Seishonenka at Tanashi bldg., Shiminka Sogo Madoguchi Gakari at Hoya bldg., Jidokan, Gakudo Club or Nursery schools.

Documents can also be downloaded from HP of the City. Application to be accepted: Dec 1st (Thur) ~ 22nd (Thur) at Jido Seishonenka, Jidokan and Gakudo Club Inquiry: Children and Youth Section TEL 042-460-9843

**托儿所的2012年4月的入托申请手续即将开始**

\* 市内认可托儿所：公立 17 私立 8 合计 25

\* 申请书、入托说明在田无政府一楼保育课，市内认可托儿所可以领取。

\* 申请受理：没有备齐所需的文件不予受理。



田无政府保育课：12月1日(星期四)～15日(星期四) [平日子] 上午8点30分～下午7点 [星期六・星期日] 上午9点～下午5点 保谷政府防灾中心6楼特设会场：12月5日(星期一)～11日(星期日) [平日子・星期六・星期日] 上午9点～下午5点

\* 所需文件：入托申请书 家庭总账 父母 同居家属不能够照看孩子的证明书 证明收入的文件(确定申告书副本、源泉徴収票等) 2011年度区市町村税课税证明书仅限(2011年1月2日以后迁入西东京市的人) 咨询处：保育课 电话 042-460-9842

**小学生俱乐部的2012年4月入班申请手续即将开始。**

小学生俱乐部在市内共有30处，上小学的儿童的家长由于工作和生病等原因在儿童放学之后不能照看儿童的时候，代替家长教导儿童生活。

\* 对象：小学4年级为止的儿童(有残疾的儿童到6年级为止)

\* 说明书从11月15日(星期二)起在儿童青少年课(田无政府)、市民课综合窗口担任(保谷政府)、儿童馆、小学生俱乐部、托儿所可以领取。在西东京市网站首页可以下载。

申请受理：12月1日(星期四)～22日(星期四) 在儿童青少年课、儿童馆、小学生俱乐部受理。

咨询处：儿童青少年课 电话 042-460-9843

# 広げよう！女性への暴力反対の輪

11月12日～25日は『女性への暴力をなくす運動』週間です。

「女性の人権ホットライン」TEL 0570-070-810

11月14日(月)～20日(日)まで、夫やパートナーからの暴力やセクシュアル・ハラスメント、ストーカーなど女性の人権問題について相談することができます。

午前8時30分～午後7時 土・日曜日は午前10時～午後5時

問合せ：協働コミュニティ課 TEL 042-438-4046

## プレミアム付き商品券の販売

西東京商工会で、10%プレミアム付き商品券を販売します。

商品券は市内のお店 約710店で使えます。

とき：11月20日(日)午前10時～(売り切れたら終わりです)

販売場所：市内19か所(保谷こもれびホールほか)

値段：1セット10000円(500円券×22枚)1人3セットまで

くわしいことは、市報11月15日号の折り込みパンフレット、

西東京商工会HP(<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>)を見

てください。問合せ：西東京商工会 TEL042-424-3600

産業振興課 TEL042-438-4041

## 自転車泥棒に注意してください

今年8月末までに561件の自転車が盗まれています。その中

で鍵をかけていないものが60%です。鍵をかけていたら、盗

まれなかったかもしれません。

\* 自転車から離れるときは、必ず鍵をかけましょう。

\* 自転車を買うときは、防犯登録をしましょう。

盗まれたとき、発見しやすくなります。

\* 盗まれたときは、近くの交番に届け出てください。

問合せ：危機管理室 TEL 042-438-4010



！

11 12 ~ 25 『

』 TEL 0570-070-810

11 14 ( ) ~ 20 ( ) ,

8 30 ~ 7 . 10 ~ 5

: TEL 042-438-4046

, 10%

が 710

: 11 20 ( ) 10 ~ ( )

: 19 ( )

が : 1 10,000 (500 × 22 ) 3

, 11 15

(<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>)

: TEL 042-424-3600

TEL 042-438-4041

8 561 加

60%

\* ,

\* ,

\* ,

: TEL 042-438-4010

# Expand the Movement! Do protest against the violence towards women

From Nov. 12 to 25th is the week of "the Campaign to eliminate the violence towards women".

'Human Right for the Women Hotline' Tel 0570-070-810

From Nov. 14th (Mon.) to 20th (Sun.), anyone can consult about the violence, sexual harassment or stalking conducted by their husband or partner.

Time: 8: 30 a.m. ~ 7: 00 p.m. on weekdays:

10: 00 a.m. ~ 5: 00 p.m. on weekends.

Inquiry: Community Partnership Section

Tel 042-438-4046



## Premium added Merchandise Vouchers for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise vouchers added with extra 10% of value. The vouchers can be used at the 710 stores in our city.

Date: Nov20 (Sun.) from 10:00a.m.until vouchers sold out

Place: Designated 19 locations within the City (Hoya Komorebi Hall &c.)

Price: ¥10,000 for a set (one set includes 22×¥500 vouchers, limited to 3 sets per person)

For details, see insertion in City Bulletin of Nov. 15th or HP of Nishitokyo Chamber of Commerce (<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>).

Inquiry: Nishitokyo Chamber of Commerce

Tel 042-424-3600

Industrial Promotion Section Tel 042-438-4041

## Beware of the bicycle thief

By the end of August this year, 561 bicycles have been stolen. 60% of them had been left unlocked. The bicycles might not have been stolen if they were locked.

\* Lock your bicycle when you leave it behind.

\* Register the bicycle at the time of the purchase. It will help police to find your bicycle if it gets stolen.

\* When stolen, report it to the nearest police box.

Inquiry: Crisis Management Office Tel 042-438-4010

## 扩展对女性暴力的反对圈

11月12日～25日为「消灭对女性暴力的运动」周

「女性人权热线」电话 0570-070-810

11月14日(星期一)～20日(星期日)为止,能商量关于来自于丈夫或者搭档的暴力和性虐待,尾随者等女性人权问题

上午8点30分~下午7点 星期六·星期日上午10点~下午5点

咨询处:协调地区社团课 电话 042-438-4046

## 加价商品券的出售

由西东京商工会出售加价10%的商品券

商品券在市内商店,大约710店铺可以使用。

时间:11月20日(星期日)从上午10点开始(售完为止)

出售地点:市内19处地点(保谷木漏日会场以外)

价格:1组10,000日元(500日元券×22张)一个人最多3组

详情请参阅市报11月15日的夹在报刊里的小册子及西东京商工会的HP(<http://WWW.nisitokyo-shokokai.jp>)

咨询处:西东京商工会西东京商工会 电话042-424-3600

产业振兴课 电话042-438-4041

## 请注意自行车小偷

今年8月末为止发生561件自行车被盗事件。其中60%的自行车没有锁车。如果锁好自行车的话也许不会被盗。

\* 离开自行车的时候,务必锁好自行车。

\* 购买自行车的时候,请填写防犯注册。被盗的时候容易及时发现。

\* 被盗的时候,请向附近的派出所申报。

咨询处:危机管理室 电话 042-438-4010



## 都立狭山公園の自然をたずねて

とき：11月30日(水)午前10時武蔵大和駅に

集合雨が少し降っても行きます。

コース：南の森、青年の森、野鳥の森、

太陽広場、狭山公園パークセンターなど。

武蔵大和駅で午後2時頃解散(途中で昼食)

対象：18歳以上の市内に住んでいるか勤めている人

申込：往復はがきに住所、名前、年齢、性別、電話番号を

書いて11月15日(火)までに必ず着くように 〒202-8555

市役所みどり公園課「自然観察会参加希望」係へ送ってください。

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れ de 多文化体験 ~ 英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がつかます。

とき：12月6日(火)午前10時30分~11時30分

ところ：田無公民館集会所

対象：学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費：100円(当日会場で)締め切り：11月25日(金)

申込・問合せ：[info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC事務局)

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れ de 多文化体験 ~ 英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がつかます。

とき：12月6日(火)午前10時30分~11時30分

ところ：田無公民館集会所

対象：学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費：100円(当日会場で)締め切り：11月25日(金)

申込・問合せ：[info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC事務局)

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れ de 多文化体験 ~ 英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がつかます。

とき：12月6日(火)午前10時30分~11時30分

ところ：田無公民館集会所

対象：学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費：100円(当日会場で)締め切り：11月25日(金)

申込・問合せ：[info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC事務局)

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れ de 多文化体験 ~ 英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がつかます。

とき：12月6日(火)午前10時30分~11時30分

ところ：田無公民館集会所

対象：学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費：100円(当日会場で)締め切り：11月25日(金)

申込・問合せ：[info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC事務局)

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045

子連れ de 多文化体験 ~ 英語でクリスマスを楽しもう!

英語でクリスマスの絵本を読んだり、帽子を作ったりします。

日本語の通訳がつかます。

とき：12月6日(火)午前10時30分~11時30分

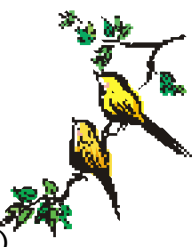
ところ：田無公民館集会所

対象：学校に行っていない子どもと保護者、興味のある人

参加費：100円(当日会場で)締め切り：11月25日(金)

申込・問合せ：[info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC事務局)

問合せ：みどり公園課 TEL 042-438-4045



**+** 西東京市休日診療所  
 休日はいつも診療します。受診科目はお問い合わせください。  
 診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時  
 場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

## Visit nature at Toritsu Sayama Koen

Date & Time: Meet at Musashiyama Sta. on Nov 30<sup>th</sup> (Wed.) 10: 00 a.m. No postponement in case of small rain.

Route: Minami-no-mori, Seinen-no-mori, Yacho-no-mori, Taiyo Hiroba, Sayama Koen Park Center &c. Breakup at Musashiyama Sta. at about 2: 00 p.m. (There will be lunch time on the route.)

Participants: Those 18-year-old and over living or working in the City.

Application: Write your address, name, age, sex, and telephone number on a reply-paid postcard and send it to 〒202-8555 c/o Nishitokyo-shi Midori Koen ka 'Shizen kansatsukai sanko kibo' kakari. The application must be reached no later than Nov. 15th (Tue.)

Inquiry: Greenery and Parks Section Tel 042-438-4045

## Have multicultural experience with your children

### ~ Let 's Enjoy Christmas in English!

Participants will read children's English picture books and make hats. Japanese interpreter will be available.

Date & Time: Dec. 6th (Tue.) 10: 30 a.m. ~ 11: 30 a.m.

Venue: Tanashi Kominkan Shukai-shitsu

Participants: Preschoolers and their parent(s), and those who are interested in the activities

Fees: ¥100 (pay at the site) The deadline for application is Nov. 25th (Fri.)

Application & Inquiry: [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) ( NIMIC )

**+** Nishitokyo Holiday Clinic  
 Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.  
 Time : 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm  
 Where : Nakamachi Branch Building  
 (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

## 探求都立狭山公園の大自然

時間:11月30日(星期三)上午10点 武蔵大和站集合  
 下小雨也去。

路线:南树林,青年树林,野鸟树林,太阳广场,狭山公园中心等。在武蔵大和站下午2点左右解散(中途吃午餐)

对象:18岁以上的在市内居住或者就职的人

报名:在往返明信片上填写住址,姓名,年龄,性别,电话号码,11月15日(星期二)截止务必邮到。邮址〒202-8555 市役所みどり公園課「自然観察会参加希望」係

咨询处:緑化公園課 电话 042-438-4045

## 请带孩子一起体验多文化~讲英语娱乐圣诞节!

用英语朗读圣诞节的图画书,制作帽子。有日语翻译。

时间:12月6日(星期二)上午10点30分~11点30分

地点:田无公民馆集会所

对象:没上学的孩子及其家属,感兴趣的人

参加费:100日元(当日会场交纳) 截止时间:11月25日(星期五)

报名・咨询处: [info@nimic.jp](mailto:info@nimic.jp) (NIMIC 事務局)



**+** 西東京市  
 休日診療時間：am10～12, pm1～4, 5～9  
 場所：中町(中町1 1 5 TEL 424 3331)



**+** 西東京市休息日診療所  
 休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点  
 诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9  
 诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)